

וּפְרוּקֵט  
לְקוּטֵי  
שִׂיחוֹת

PROYECTO

# LIKUTÉI SIJOT

*en español*

El esfuerzo en la labor mundana, en la plegaria y en el estudio de la Torá: tres eslabones indispensables para generar el impacto novedoso que transforma al judío en un socio de Di-s y hacer del mundo una morada para Él

69

VOLUMEN XV  
LEJ LEJÁ, SIJÁ 4

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA  
SEMANA DE PARSHAT LEJ LEJÁ 5783

Selección de charlas  
del Rebe de Lubavitch

# Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe enseña acerca del esfuerzo en la labor mundana, en la plegaria y en el estudio de la Torá como tres eslabones indispensables para generar el impacto novedoso que transforma al judío en un socio de Di-s y hacer del mundo una morada para Él

Nota: en esta versión de la Sijá se omitieron algunas notas al pie.

5 de Mar-Jeshván 5783

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XV, págs.: 93 - 99.

Traducción al hebreo cedida por Project Likutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:  
Sijot en Español.

Bsd.

## Lej Lejá Volumen XV - Sijá 4

El esfuerzo en la labor mundana, en la plegaria y en el estudio de la Torá: tres eslabones indispensables para generar el impacto novedoso que transforma al judío en un socio de Di-s y hacer del mundo una morada para Él

1. Acerca de la promesa del Altísimo a Avraham “a tu descendencia le daré esta tierra”<sup>1</sup>, el *Midrash*<sup>2</sup> dice: “cuando Avraham estaba recorriendo Aram Naharaim...observó que ellos comían, bebían y se comportaban de manera alocada, dijo: ojalá yo no tenga parte en esta tierra. Y al llegar a las escalinatas de Tzur observó que ellos se dedicaban a deshierbar y arar la tierra...dijo: ojalá yo tenga mi parte en esta tierra. Le dijo el Santo, bendito sea, a tu descendencia le daré esta tierra”.

En vista de que el *Midrash* vincula la promesa de Di-s (“a tu descendencia le daré esta tierra”) con el hecho que la aspiración de Avraham Avinu (de “tener parte en esa tierra”) se debía a la dedicada labor de los habitantes de la tierra – se entiende, que lo que hacía que la dedicación al trabajo de esas personas sea algo para destacar, fue la causa (no solo que despertó las ansias de Avraham por esa tierra, sino, incluso fue lo) que motivó a Di-s (como si fuera) que la tierra fuera entregada a la *descendencia* de Avraham.

א. אודות הבטחת הקב"ה לאברהם "לזרעך אתן את הארץ הזאת", איתא במדרש: "בשעה שהי' אברהם מהלך בארם נהרים כו' ראה אותן אוכלים ושותים ופוחזים, אמר הלואי לא יהא לי חלק בארץ הזאת. וכיון שהגיע לסולמה של צור ראה אותן עסוקין בניכוש כו' בעידור כו', אמר הלואי יהא חלקי בארץ הזאת. אמר לו הקב"ה לזרעך אתן את הארץ הזאת".

מן הקישור בדברי המדרש בין הבטחת הקב"ה ("לזרעך אתן את הארץ הזאת") לזה שרצונו של אברהם אבינו ("הלואי יהא חלקי בארץ הזאת") הי' בגלל התעסקות יושבי הארץ במלאכה – מובן, שמעלת התעסקותם במלאכה היתה הסיבה (לא רק לרצונו של אברהם שיהא חלקו בארץ הזאת, אלא גם) לנתינתה של ארץ ישראל לזרעו של אברהם.

1 Nuestra Sección 12:7.

2 *Bereshit Rabá* de nuestra Sección 39:8.

Si esto es realmente así, surge el siguiente interrogante: lo que Avraham dijo “ojalá yo tenga *mi parte en esta tierra*” – se entiende perfectamente, porque al ser que esa era gente que se dedicaba al trabajo, él (también) deseaba tener allí una *parte* entre esos habitantes que se comportaban de manera correcta (y no entre aquellos que “comen, beben y su conducta es alocada”);

no obstante, la promesa “a tu descendencia le daré esta tierra” significa que “esa tierra” será completamente entregada por el Altísimo *solo* a los judíos (como herencia y gracias a su conquista) – entonces, ¿cuál es la razón por la que la promesa Divina se vincula con la buena conducta de los habitantes de la tierra? Y es más – ¿con la conducta que ellos tenían en la época de Avraham (más de cinco siglos antes de la conquista por parte de los judíos)!

**2. Sin profundizar demasiado, se podría responder que el comportamiento de quienes vivían en la tierra pone de relieve cómo y cuán especial era “esa tierra” de por sí, en consonancia con el dicho de los Sabios<sup>3</sup> “hay tierras que su naturaleza hace crecer gente fuerte, y otras, gente débil, etc.”.**

**Pero aquí hay algo que debemos comprender: los Sabios dicen<sup>4</sup> que “la conducta de los cananeos era la más corrupta de todas las naciones y el lugar que ocuparon los judíos era el más viciado de todos”. Y al ser que en líneas generales, el comportamiento de los cananeos era “el más corrupto de todas las naciones”**

וצריך להבין: זה שאברהם אבינו אמר "הלואי יהא חלקי בארץ הזאת" – שיש לפרשו (גם) שיהי לו חלק בין שאר התושבים, כיון שיושבי הארץ עוסקים במלאכה – מובן: אברהם רצה לדור בין אנשים המתנהגים בהנהגה הראויה (ולא בין "אוכלים ושותים ופוחזים");

אבל ההבטחה "לזרעך אתן את הארץ הזאת" ענינה הלא הוא שיתן הקב"ה לבני ישראל לבדם את הארץ הזאת" (ע"י ירושה וכיבוש) – ומאיזה טעם תהי' ההבטחה קשורה בהנהגתם הטובה של יושבי הארץ? ויתרה מזו – ההנהגה בימי אברהם?

**ב. לכאורה הי' אפשר לתרץ, שהנהגתם של יושבי הארץ מורה על תכונתה וסגולתה של "הארץ הזאת" גופא, כדברי חז"ל "יש ארץ שמגדלת וכו'".**

אלא שצריך להבין: אמרו חז"ל, ש"מעשיהם של כנעניים מקולקלים מכל עמים ואותו המקום שנתכוננו בו ישראל מקולקל מכל". וכיון שמעשיהם של הכנענים בכללותם היו "מקולקלים מכל עמים"

<sup>3</sup> *Bamidbar Rabá* 16:12. Comentario de Rashi Shlaj 13:18.

<sup>4</sup> *Torat Kohanim Ajaréi* 18:3. Y véase otro dicho de los Sabios –del mismo estilo– allí antes del mencionado, y en el comentario de Rashi a la Torá.

(incluso más que los habitantes de Aram Naharaim), entonces, ¿cómo se puede afirmar que esa única virtud –la de dedicarse al trabajo– que tenía el pueblo de la tierra (y asimismo – la única característica positiva de la tierra misma) superaba todas sus otras falencias, a punto tal que precisamente debido a esa característica sobresaliente era una tierra idónea para los judíos?

3. Acerca de la importancia y la virtud del trabajo, dicen los Sabios<sup>5</sup>: “dijo Rabí Elazar: el hombre fue creado para esforzarse, como se declara<sup>6</sup>, ‘el hombre nace para esforzarse’”. Continúa Rabí Elazar con su análisis: “aun así **no tengo claro** a qué clase de esfuerzo alude la Escritura, si fue creado para esforzarse con la boca, por medio del habla, o si fue creado para esforzarse con el trabajo, cuando el versículo dice<sup>7</sup>: ‘porque su boca lo aflige’, la conclusión es que fue creado para esforzarse con la boca (el habla). Pero todavía **no tengo la certeza si esfuerzo con la boca** se refiere al esfuerzo en el estudio de la Torá o al esfuerzo de la conversación, cuando el versículo dice<sup>8</sup>: ‘no se apartará de tu boca este Rollo de la Torá’, es evidente que fue creado para el esfuerzo en el estudio de la Torá”.

Este dicho talmúdico, aparentemente **no se entiende**<sup>9</sup>: ¿cómo es posible siquiera suponer que la persona fue creada para “esforzarse en el trabajo”?

**¿Qué clase de virtud hay en el esfuerzo laboral que justifique decir que toda la finalidad de su creación se deba al mismo?**

(ובכלל זה העם שבארם נהריים), היתכן לומר, שמעלה יחידה זו של התעסקות יושבי הארץ במלאכה (ודוגמתה – התכונה הטובה היחידה (בארץ גופא) תכריע את הכף כנגד כל שאר הסרונותיהם, עד כדי כך שבעבור זה תהא ארץ זו דוקא הארץ הראוי לבני ישראל?

ג. בענין חשיבותה ומעלתה של מלאכה, אמרו חז"ל: "אמר רבי אלעזר כל אדם לעמל נברא שנאמר כי אדם לעמל יולד. איני יודע אם לעמל פה נברא אם לעמל מלאכה נברא, כשהוא אומר כי אכף עליו פיהו הוי אומר לעמל פה נברא. ועדיין איני יודע אם לעמל תורה אם לעמל שיחה, כשהוא אומר לא ימוש ספר התורה הזה מפיד הוי אומר לעמל תורה נברא".

ואינו מובן: כיצד עולה על הדעת מעיקרא שבריאית האדם היתה "לעמל מלאכה" – וכי איזו מעלה יש בעמל מלאכה, עד שיש מקום לומר שזוהי כל תכלית בריאתו?

5 Sanhedrín 99b.

6 Job 5:7.

7 Proverbios 16:26.

8 Ieoshúa 1:8.

9 Véase *Or HaTorá Sheminí* (pág. 56): “los exégetas dieron interpretaciones muy forzadas al respecto”.

**Asimismo, tampoco se entiende la segunda suposición, que la persona fue creada para el “esfuerzo de la conversación”; y en particular, el concepto es más difícil de comprender de acuerdo a lo que en este sentido Maimónides<sup>10</sup> se exploya para explicar que la mayor parte de lo que la persona habla son palabras indeseadas.**

**Y esto llama mucho más la atención de acuerdo al conocido concepto, que incluso una hipótesis en la Torá es parte de la Torá, como de hecho eso es evidente de la halajá –ley judía– que establece que cuando uno estudia una pregunta o una suposición en la Torá (sin la respuesta o la conclusión del tema) de todos modos, también en ese caso debe recitar las bendiciones previas al estudio de la Torá<sup>11</sup>.**

**Y es más: en la bendición se dice y se la llama “Su Torá” (la Torá de Di-s), y así también “la Torá de la Verdad” – esto significa que en la pregunta misma y en la suposición hay un aspecto y línea de pensamiento genuinos (solo que según la conclusión de los Sabios talmúdicos o de los Legisladores la idea es descartada debido a que no es aplicable, o algo por el estilo).**

**Con ese mismo criterio también se puede entender nuestra cuestión: la característica especial que destaca al “esfuerzo en el trabajo” y al “esfuerzo de la conversación” (razón por la que hipotéticamente se pensó que constituyen el propósito de la creación del ser humano) no es descartada tampoco luego de la conclusión de la *Guemará* que determina que la persona “fue creada para el esfuerzo en el estudio de la Torá”; el punto es, que el esfuerzo en el trabajo y el de la conversación no son suficientes como para ser el pleno propósito de la creación del ser humano.**

עד"ז צריך ביאור בקא-סלקא-  
דעתך הב', שהאדם נברא לשם "עמל  
שיחה"; ובפרט ע"פ מה שהאריך  
הרמב"ם, שרוב הדיבורים בלתי  
רצויים הם.

והתמ'ל תגדל ביותר לפי הידוע,  
אשר גם קס"ד בתורה – תורה היא,  
כדמוכח גם מן הדין שהלומד בתורה  
קושיא או קס"ד (ללא התירוץ  
והמסקנא) אף הוא מחוייב בברכות  
התורה.

ויתרה מזו: בברכתו יאמר  
שלימודו הוא "תורתו", "תורת אמת"  
– היינו שבאותה קושיא, קס"ד וכו'  
יש פרט אמיתי וסברא אמיתית (אלא  
שאינה מתאימה למקום זה וכיו"ב).

ועד"ז מובן בעניננו: תוכן המעלה  
שב"עמל מלאכה" ו"עמל שיחה"  
(אשר בגללה יש קס"ד שזהו תכלית  
בריאת האדם), לא נשלל גם לאחר  
מסקנת הגמרא ש"לעמל תורה  
נברא"; אין זאת אלא שעמל מלאכה  
ושיחה אין בהם די כדי להיות כל  
תכלית בריאת האדם.

<sup>10</sup> En el comentario de la *Mishná* (Avot 1:17) “no encontré algo mejor para el cuerpo que el silencio”.

<sup>11</sup> Nótese Eruvín 53a al final del folio. Allí 65a. Al final del Tratado Oraiot. Y asimismo en varios lugares.

Dicho de otro modo: el desarrollo de las idas y vueltas de la *Guemará* –primero la suposición que la persona “fue creada para esforzarse en el trabajo”, luego, se plantea la hipótesis que fue creada “para el esfuerzo de la conversación”, y finalmente la conclusión, que el ser humano “fue creado para el esfuerzo en el estudio de la Torá” (“no se apartará de tu boca este Rollo de la Torá”) todo ello– es correcto y válido incluso una vez que el asunto llegó a su definición; es decir, para que el hombre llegue al objetivo de su creación –el hecho que “fue creado para el esfuerzo en el estudio de la Torá”– en primer lugar debe alcanzar la virtud del “esfuerzo en el trabajo” y el “esfuerzo de la conversación”, y recién entonces, en cuanto la persona conecta estos dos esfuerzos con el “esfuerzo en el estudio de la Torá”, alcanza plenamente el propósito de su creación.

4. El tema se comprenderá al primero introducir la explicación acerca del significado conceptual, en líneas generales, de la importancia del *esfuerzo*, que es algo tan vital que tiene conexión con el propósito general para el cual el ser humano fue creado (como se declara “el hombre *nace para esforzarse*”). En este sentido, hay algo que aparentemente<sup>12</sup> no se entiende: siendo el Altísimo la esencia de lo bueno, y la naturaleza de lo bueno es hacer el bien, ¿por qué estableció la creación de manera tal, que el hombre deba esforzarse y empeñarse para conseguir sus metas?

No es lógico decir que esto se debe (principalmente) a que por naturaleza el hombre siente placer solo de algo que obtiene a través de su propio esfuerzo, como

בסגנון אחר: סדר העניינים בשקלא וטריא בגמרא – הקס"ד הא' ש"לעמל מלאכה נברא", הקס"ד הב' ש"לעמל שיחה נברא" והמסקנא ש"לעמל תורה נברא" ("לא ימוש ספר התורה הזה מפידך") – נשאר בתקפו גם לפי המסקנא: כדי שהאדם ישיג את תכלית בריאתו – "לעמל תורה נברא" – צריך להקדים לזה את המעלה ד"עמל מלאכה" ו"עמל שיחה"; וכאשר יקשר ב' עניני עמל אלו עם "עמל תורה", אזי יגיע לשלימות תכלית בריאתו.

ד. ויובן זה בהקדם ההסברה במה היא החשיבות של "עמל" בכלל, עד שבזה קשורה תכלית בריאת האדם בכללותה ("אדם לעמל יולד"). דלכאורה: מאחר שהקב"ה הוא עצם הטוב, וטבע הטוב להטיב, מדוע קבע את סדר הבריאה באופן כזה, שהאדם מוכרח לעמל ויגיעה? ואין לומר, שטעם הדבר הוא לפי שאדם בטבעו יש לו תענוג (בעיקר) ממה שהשיג ע"י יגיעתו, ע"ד מאמר

<sup>12</sup> En líneas generales acerca de este párrafo – véase *Hagadá de Pesaj* con *Likutéi Taamim*, *Minhaguim Ubiurim* (edición 5746 y posteriores) pág. 641 en adelante y en las notas allí. Y véase *Likutéi Sijot* vol. III pág. 1009 en adelante.

dicen los Sabios<sup>13</sup> “la persona prefiere 1 *kav* –unidad de volumen talmúdica– de su propia producción, que 9 *kavím* de la producción de su compañero” – pues esa forma de ser no es algo que *de por sí* es natural en la persona, sino, *Di-s* lo implantó en los seres humanos; entonces, el interrogante retoma su lugar: ¿por qué *Di-s* creó al hombre con la naturaleza de obtener placer precisamente mediante los logros obtenidos con su esfuerzo y dedicación –que en general son situaciones de sufrimiento– y no lo hizo para que tenga placer con de cosas *obsequiadas*?

La elucidación al respecto es la siguiente: la genuina y máxima expresión de lo bueno consiste en que el hombre acceda (no solo al mayor grado de plenitud en el contexto de los seres creados, sino también que pueda llegar) a un estado en el que se transforme, por así decirlo, en *semejante a su Creador*, en consonancia con la expresión de los Sabios<sup>14</sup>, que sea “*socio del Santo*, bendito sea, en la obra de la creación”.

A ello se debe, que el Altísimo estableció en el orden de la creación, que el hombre no obtenga sus necesidades de cosas ya dispuestas para su uso de manera automática, sino, que se haga de ellas a través del esfuerzo y la dedicación precisamente, para que de ese modo él se eleve (no solo para ser un perfecto “receptor” – siendo esta la máxima plenitud a la que puede llegar un *ser creado*, sino, incluso) hacia la condición de “dador” (que hace y produce cosas) – semejante a su *Creador* – esto se logra mediante el esfuerzo de la persona y al hacer cosas *con sus propias fuerzas*.

**Y este mismo es el sentido de la natural forma de ser que estamos tratando, es**

רו"ל "אדם רוצה בקב שלו מט' קבים של חברו" – שהרי טבע זה גופא אינו ענין הכרחי מצד עצמו, אלא הטבע שהטביע הקב"ה באדם; והדרא קושיא לדוכתא: מדוע ברא הקב"ה את האדם בטבע כזה שיש לו תענוג דוקא ממה שהשיג ע"י עמל ויגיעה – עניני צער – ולא ממתנת **הנם?**

והביאור בזה: אמיתיות ותכלית הטוב היא, שהאדם יגיע (לא רק לשלימות הכי נעלית שבגדר הנבראים, אלא גם) למדרגה שבה הוא נעשה, כביכול, דומה לבוראו, וע"ד לשון חז"ל: "שותף להקב"ה במעשה בראשית".

ולכן קבע הקב"ה את סדר הבריאה, שהאדם לא יקבל את צרכיו מן המוכן, אלא ע"י עמל ויגיעה דוקא, כדי שע"ז יתעלה (לא רק למעלת השלימות ד"מקבל" כדבעי – שלימות הנברא, אלא גם) למדרגת "משפיע" (ומהווה) – בדומה לבוראו, ע"ז שהאדם עמל ויוצר בכח עצמו.

וזה גופא הטעם לטבע הנ"ל, שאין אדם מתענג ממה שמקבל

<sup>13</sup> Bavá Metziá 38a.

<sup>14</sup> Shabat 10a. 119b.

decir, el hecho que la persona no siente nada de placer de lo que recibe de manera gratuita, sino, lo cierto es lo contrario, de ello se *avergüenza* – como dicen los Sabios que eso es el “*pan de la vergüenza*”<sup>15</sup> – es porque en el ser humano está implantado como algo natural que su misión y plenitud implica ser no solo un “receptor”, sino (también) ocupar el lugar de “generador” y “dador”, al igual que su Creador.

5. Así visto, se comprende por qué la primera suposición de la *Guemará* es que el hombre fue creado “para esforzarse en el trabajo”:

Al ser que la virtud del “esfuerzo” radica en que el ser humano se eleva al nivel de “dador” (“creador”) y así se convierte en un “socio de Di-s en la obra de la creación”, la lógica indica, que el esfuerzo debe ser puesto principalmente (*no* en asuntos que son de su mismo nivel, sino) en cosas que *influyan* en la obra de la creación, en el reino mineral, vegetal y animal del mundo en general – así, justamente, se vuelve un socio en la obra de la creación.

Y a raíz de ello, la primera suposición de la *Guemará* es, que la intención de lo que el versículo afirma que “el hombre nace para el esfuerzo” (no alude “al esfuerzo de la conversación” o al “esfuerzo en el estudio de la Torá”, cuya incidencia no es en asuntos mundanos, sino) al “esfuerzo en el trabajo” – esto quiere decir, que cuando el hombre se esfuerza en su tarea mundana conforme al espíritu de la Torá<sup>16</sup> [dado que *ese* es el significado del “esfuerzo en el

בחינם, אלא אדרבה, בוש בזה – “נהמא דכסופא” – כיוון שבאדם מוטבע שתפקידו ושלמותו הם שיהי' לא רק “מקבל”, אלא (גם) “משפיע”, דומה לבוראו.

ה. ובוזה יובן הטעם שהקס"ד הא' בגמ' הוא, שהאדם נברא 'לעמל מלאכה':

מאחר שהמעלה ד"עמל" היא מה שעי"ז מתעלה האדם לדרגת "משפיע" ("בורא"), "שותף להקב"ה במעשה בראשית", מסתבר, שהעמל צריך להיות בעיקר (לא בענינים השייכים לו ולמדריגתו הוא, אלא) בענינים שעל ידם משפיע במעשה בראשית, בדצ"ח שבעולם, ודוקא בזה נעשה שותף במעשה בראשית.

ולכן הקס"ד הא' בגמרא הוא, ש"אדם לעמל יולד" פירושו (לא "עמל שיחה" או "עמל תורה", שפעולתם אינה בעניני העולם – אלא) "עמל מלאכה" דהיינו, שעי"ז שהאדם עמל במלאכתו באופן הרצוי ע"פ התורה [שזהו פירוש "עמל

15 Véase *Ierushalmí*, Orlá 1:3. *Likutéi Torá* Tzav 7d al comienzo de la columna. Y nótese *Maguid Mesharím del Beit Iosef*, Bereshit primera edición, en el párrafo que comienza “noche del día viernes 14 de Tevet” (10a).

16 Y véase Shabat (31a), que la primera pregunta (“cuando la persona es ingresada al juicio”) es “¿comerciaste con fe?”.

trabajo”, como se verá a continuación en el párrafo 7] él impacta e influencia en la creación para que esta sea como debe ser, así, consecuentemente él se transforma en un socio de Di-s en *la obra de la creación*.

6. No obstante, de esta idea misma –que el esfuerzo de la persona es imprescindible para volverse socio de Di-s en la creación– se entiende, que solo con el “esfuerzo en el trabajo” la “sociedad” con Di-s no es del todo plena, y para ello del judío también se demanda el “esfuerzo de la conversación”;

en vista de que la “sociedad” con Di-s en el acto de crear es tal, solo cuando el hombre se *asemeja a su Creador* – y al ser que el Altísimo no cumple en la creación solo la función de “dador” de vez en cuando al brindar una u otra cosa, sino, Él *renueva Su acción creadora*, se entiende entonces, que la “sociedad” es completa solo cuando la persona se parece a Él incluso en ese aspecto y genera una *novedad* en la creación.

Por eso, solamente “esforzarse en el trabajo” no es suficiente [si bien cuando se trabaja de manera correcta de modo que las fuerzas humanas se utilizan en el lugar y el tiempo adecuado, el status de la creación se eleva, aun así el mero esfuerzo en la tarea mundana no basta] porque en el empeño de las acciones que se invierte en esa clase de actividad no es evidente la virtud del ser humano por sobre los otros tipos de criaturas (dado que también en los animales hay fuerza de acción) por lo tanto, al esforzarse en su trabajo, el judío produce en el mundo solo un cambio de estatus proporcional a su estado natural (diferenciándose de los animales), pero no impacta

מלאכה", וכדלקמן סעיף ז',] הרי הוא פועל ומשפיע בבריאה שתהי' כדבעי, ולכן נעשה עי"ז שותף במעשה בראשית.

ו. אמנם, מזה גופא – שענין העמל הוא כדי שהאדם יהי' שותף להקב"ה במעשה בראשית – ניתן להבין, שאינו יכול להגיע לידי תכלית ושלמות ה"שותפות" ע"י "עמל מלאכה" בלבד, ובהכרח לצרף לזה גם "עמל שיחה";

שהרי ה"שותפות" במעשה בראשית היא כשהוא דומה לבורא – וכיון שהקב"ה אינו רק "משפיע" בבריאה, אלא מחדש את הבריאה, מובן שגם "שותפות" זו של האדם במעשה בראשית היא בשלמות רק כאשר הוא פועל חידוש בבריאה.

ולכן אין די ב"עמל מלאכה" בלבד [הגם שע"י מלאכה באופן הרצוי פועל האדם עילוי בבריאה], דכיון שבכח העשי' שב"עמל מלאכה" אין מעלת האדם על פני שאר סוגי הבריאה באה לידי ביטוי (שהרי כח העשי' קיים גם בבעלי חיים), על כן גם בפעולתו בעולם פועל הוא עילוי שבערך הבריאה (דבעלי חיים) בלבד, אבל לא עילוי שלא בערכה – חידוש בבריאה.

de modo desproporcional – haciendo algo *nuevo* en la creación.

No obstante, cuando el “esfuerzo en el trabajo” se vincula con el “esfuerzo de la conversación”, esto es – que la persona realiza su labor e influencia en el mundo de manera que es notorio el aspecto que distingue al ser humano como género *parlante*<sup>17</sup> (la boca y la palabra) – entonces se genera en la creación una novedad, un ascenso adicional de estatus que supera al de la creación en sí misma.

Pero en realidad, esa tampoco es una sociedad en el verdadero sentido del término – porque por más que el hombre lleve a la creación hacia un *nuevo* nivel, él para nada participa en la creación de sí mismo, ni tampoco en el llamado a ser de su palabra; en cambio cuando *él* se conecta con la Torá –la cual es la Torá del Creador (y Él y Su sabiduría son una sola cosa<sup>18</sup>)– y lo hace con *esfuerzo*, cosa que se vuelve “*su* Torá” (la Torá de la persona que se empeñó<sup>19</sup> en estudiarla) – así, *él eleva* la creación, a su persona la une y unifica con el Creador, por así decirlo, por eso, se asemeja a *su Creador* – así se transforma en socio de Di-s en el acto de crear.

### 7. La explicación en la faceta profunda del tema:

Mi suegro, el Rebe, explica<sup>20</sup> que el “esfuerzo en el trabajo mundano” y “el de la conversación” implican dos situaciones en el servicio del judío a Di-s: el “esfuerzo en el trabajo” significa<sup>21</sup> “que

ואילו כאשר "עמל מלאכה" קשור עם "עמל שיחה" – היינו שהמלאכה וההשפעה בעולם הן באופן המביא לידי ביטוי את מעלת מין המדבר (פה ושיחה) – אזי נפעל חידוש בבריאה, תוספת עילוי, שלמעלה מהבריאה מצד עצמה – לפני בריאת מין המדבר ומציאותו. אלא שגם זה אינו שותפות אמיתית – שהרי אין לאדם חלק בבריאתו בכלל, ובכח דיבורו בפרט; אבל כאשר הוא מקשר זאת לתורה – שהיא תורתו של הבורא (והוא וחכמתו אחד) – ובאופן דעמל, אשר אז נעשית התורה "תורתו" (של האדם העמל בתורה) – הרי בפעולתו הוא איחד וייחד את הבורא עם הבריאה, כביכול, ולכן נעשה דומה לבוראו – שותף להקב"ה במעשה בראשית.

ז. הביאור בפנימיות הענינים:

בענין "עמל מלאכה" ו"עמל שיחה" מבאר כ"ק מו"ח אדמו"ר, ש"עמל מלאכה" פירושו – "שיעשה

17 Véase *Jidushéi Hagadot* del *Maharshá* allí en Sanhedrín.

18 Leyes de Fundamentos de la Torá de Maimónides 2:10. *Tania* vol. II cap. 8.

19 Avodá Zará 19a. Y véase *Tania* cap. 5 (Guía de los Perplejos vol. I cap. 68).

20 Discurso Jasídico que comienza “*Amár Rabí Elazar, Adám leamal iulad*” 5689 capítulos 3 y 6.

21 Véase también *Or HaTorá* Vaishev (vol. V) 911a al final de la columna. Discurso Jasídico que comienza “*Lo Hivit*” 5670

la persona realice su trabajo con fe...que confíe en Di-s que es quien le brinda el sustento y Él hará que su labor finalice con bendición”, y el “esfuerzo de la conversación” consiste en “la dedicación a la plegaria”<sup>22</sup> (como dicen los Sabios<sup>23</sup>: “conversación no es otra cosa sino la plegaria”).

La elucidación de la frase del Rebe se basa en el núcleo de la idea antes expuesta –que el efecto del “empeño en la labor mundana” es proporcional a la creación, y el “esfuerzo de la conversación (la plegaria)” trasciende los límites de la creación:

Con tan solo tener fe en “Di-s, quien brinda el sustento”, el judío no logra elevarse y tener contacto con el estado de la Divinidad que *trasciende* el contexto de lo mundano, pues el hecho mismo de *tener* que recurrir a la acción y dedicación conforme los parámetros del orden natural de las cosas, emana de las características limitadas de la creación. Y por eso, a pesar de que su “empeño en la labor mundana” está permeado por la fe en Di-s “que Él es quien le brinda el sustento” (y no el sistema de la naturaleza de por sí), de todos modos, solo accede a un nivel de Divinidad que está investido en, y se vincula de manera específica y directa, con el mundo.

En cambio, la *avodá* –el servicio a Di-s– de la plegaria (“el esfuerzo de la conversación”) implica “una escalera apoyada en la tierra que su parte superior llega al cielo”<sup>24</sup> – es el ascenso espiritual del ser humano desde su realidad corpórea, su “abajo”, hacia lo Alto y profundo de su alma, hasta “llegar hasta el cielo”

מלאכתו באמונה . . שיאמין בה' שהוא הזן ומפרנס והוא ית' יגמור בעדו לברכה", וענין "עמל שיחה" הוא – "התעסקות בתפלה" (וכמאמר רז"ל: "אין שיחה אלא תפלה").

והסבר זה הוא יסוד הביאור הנ"ל, ש"עמל מלאכה" הוא ענין שבערך להבריאה, ו"עמל שיחה" הוא למעלה מהבריאה:

האמונה "שהוא הזן ומפרנס" לבדה אינה פועלת את העלי' עד לבחינה באלקות שלמעלה מהעולם, שהרי הא גופא שהאדם נזקק לעש' והתעסקות בדרכי הטבע בא ממדידות והגבלות העולם. ולכן, אף ש"עמל מלאכה" שלו חדור באמונה בה' "שהוא הזן ומפרנס" (ולא דרכי הטבע מצד עצמם), מכל מקום, הרי הוא משיג עי"ז רק מדריגה באלקות המלוכשת בעולם.

ואילו עבודת התפלה ("עמל שיחה") ענינה: "סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה" – העלאת האדם מלמטה למעלה, עד ש"מגיע השמימה" – למעלה מהבריאה.

(pág. 195 en adelante).

<sup>22</sup> Véase también *Or HaTorá* Veishev allí (allí lado b). Jaie Sará (129a en adelante). Discurso Jasídico que comienza “Lo Hivit” (pág. 195). *Iearot Debash* citado en *Etz Iosef* sobre *Ein Iaacov* allí en Sanhedrin.

<sup>23</sup> Berajot 26b. Avodá Zará 7b.

<sup>24</sup> Vaiezté 28:12. *Zohar* vol. I 266b. *Zohar* vol. III 306b. *Tikunéi Zohar*, tikún 45.

– más allá de los límites de su ser creado.

Y por lo tanto, cuando junto al “esfuerzo en el trabajo” se le une el “esfuerzo de la plegaria”, se genera en la creación una situación de mayor espiritualidad, *más elevada* de lo que es de por sí<sup>25</sup>; y este es el significado de “la escalera apoyada en la tierra que su parte superior llega hasta el cielo” – que la elevación a través de la plegaria es (no solo para la persona que reza, sino también) para los asuntos “terrenales” con los que el judío interactúa (“que se apoyan en la tierra”) – hasta llevarlos “al cielo”<sup>26</sup> – a un estado que va más allá de los límites de la creación.

8. Si bien el “esfuerzo de la conversación” – la *avodá* de la plegaria, impacta en el mundo personal de cada uno elevándolo a un estado que trasciende al natural creado – de todos modos, a fin de cuentas, así, el judío no puede forjar una verdadera *novedad* en la creación; dado que a través de la plegaria uno se eleva utilizando sus *propias capacidades* – y después de todo él es un ser limitado, por lo que también su ascenso es limitado. Entonces, en virtud de ese tipo de servicio el impacto en el mundo es en definitiva proporcional a la creación, por eso, no es un cambio ni transformación hacia una nueva realidad, tal cual (cosa que se presenta precisamente cuando el ascenso de estatus es hacia un escenario sin punto de comparación con el anterior).

Y a ello se debe que la conclusión de la *Guemará*

ולכן, כאשר יחד עם "עמל מלאכה" קיים גם "עמל שיחה", פועל האדם תוספת עילוי בבריאה, למעלה מכפי שהיא מצד עצמה; וזהו פירוש "סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה", שע"י תפלה נפעלת העלאה (לא רק של האדם המתפלל, אלא גם) של הענינים ה"ארציים" ("ארצה") עד "שמימה" – אל הבחינה שלמעלה מהעולם.

ה. אע"פ ש"עמל שיחה", עבודת התפלה, פועל בעולם עילוי שלמעלה מהבריאה מצד עצמה – מכל מקום עדיין אי אפשר שיגיע עי"ז חידוש אמיתי בבריאה; דכיון שההעלאה שע"י התפלה היא באופן שהאדם מתעלה בכח עצמו, והאדם הרי הוא מדוד ומוגבל, הנה גם העלי' שלו היא במדידה והגבלה. ולכן נפעל עי"ז גם בעולם רק עילוי שהוא בערך הבריאה עדיין, וממילא לא בבחי' שינוי וחידוש ממש (שזהו דוקא בעילוי שלא בערך).

ולכן מסקנת הגמרא היא ש"לעמל תורה נברא": התורה, גם

25 Véase Discurso Jasídico que comienza “Lo Hivit” allí (pág. 195).

26 Véase Discurso Jasídico que comienza “Ze haíom” 5694 al final del capítulo 2 (Séfer HaMaamarím vol. II 319b). Véase Discurso Jasídico que comienza “Vaiajalóm” 5708. Y en varios otros lugares. Y véase Likutéi Torá Beshalaj 2c al comienzo de la columna.

es que “el ser humano fue creado para el esfuerzo en el estudio de la Torá”: la Torá, incluso luego de haber descendido y haberse adaptado hasta la realidad material de aquí “abajo”, es la Torá de *Di-s*<sup>27</sup> – ilimitada. Y en vista de que la Torá del todo trasciende la creación (no está sujeta a los límites de lo creado y además es ilimitada), por eso, tiene el poder de generar una transformación en la substancia existencial del mundo físico, a punto tal de convertirlo literalmente en algo *nuevo*<sup>28</sup>.

Pero para que del “esfuerzo en el estudio de la Torá” resulte el ascenso del mundo material hacia un estado del todo más elevado (y “por fuera”) de la creación –llevarlo hacia una nueva forma de ser– primero, es imprescindible completar la refinación en los asuntos mundanos en sí mismos.

Por eso, la secuencia es, que lo primero que se demanda del judío es que “el esfuerzo en la labor mundana” –su dedicación a las cuestiones terrenales– sea de la manera adecuada según lo estipulado en la Torá, porque así él rectifica el mundo para que adopte un formato de santidad; de todos modos únicamente el “esfuerzo en las tareas mundanas” no es suficiente – ya que la intención Divina es que el mundo no permanezca en la misma situación (incluso al haber adoptado un formato inherente a la órbita de la santidad), sino, a esto se le debe agregar el “esfuerzo en la plegaria” – llevando al mundo material a un nivel de Divinidad que está más allá de lo terrenal, al máximo estado espiritual que la persona pueda alcanzar por sus *proprios* medios, y esto es a través del servicio de la plegaria;

כמו שירדה למטה, הרי היא תורתו של הקב"ה – בלי גבול. וכיון שהתורה היא למעלה מהבריאה לגמרי, לכן יש בה הכח לפעול שינוי במציאות העולם, עד שתהי' מציאות חדשה ממש.

אלא שכדי שיוכל האדם לרומם את העולם ע"י "עמל תורה" עד לדרגא שמעל (ו"מחוי" ל) הבריאה לגמרי – מציאות חדשה – בהכרח להקדים לזה את שלימות הביורר בעניני העולם מצד עצמם.

ולכן הסדר הוא, שלכל לראש בא "עמל מלאכה" – התעסקות בעניני העולם באופן הרצוי ע"פ תורה, שע"ז מתקן את העולם שיהי' בציור דקדושה; אבל "עמל מלאכה" בלבד אינו מספיק – שהרי הכוונה אינה שהעולם ישאר במעמדו ומצבו (אפילו בציור דקדושה), אלא יש להוסיף לזה את ענין "עמל שיחה" – העלאת העולם לבחינה באלקות שלמעלה מהעולם, ככל שיד אדם מגעת בכח עצמו, ע"י עבודת התפלה;

27 Berajot 22a.

28 Y como dicen los Sabios (*Ierushalmí Nedarím* 6:8 al final de la *halajá*. Y otros) sobre el versículo “al Di-s que hace para mí”.

y luego de la *avodá* preliminar y preparatoria del “esfuerzo en el trabajo” y el “esfuerzo de la conversación”<sup>29</sup> se continúa con el “esfuerzo en el estudio de la *Torá*”, la cual posee la fuerza (al estar enraizada en Su Esencia, bendito sea) de forjar una *novedad* en la creación, y así se concreta el propósito de la creación de hacer para Él una morada en los seres, situaciones y cosas que componen los **planos inferiores** del Universo Creado, al **transformar la substancia existencial** de todo lo que conforma los **planos inferiores en algo nuevo literalmente**<sup>30</sup>.

Y de este modo se entiende, que precisamente la razón de ser y la secuencia de las tres clases de “esfuerzo” –el “esfuerzo en el trabajo”, el “esfuerzo de la conversación” y el “esfuerzo en el estudio de la *Torá*”– explica y le da sentido al hecho que “el ser humano nace para esforzarse”: dado que a través de (los tres tipos de) empeño el judío genera una *novedad* en la obra de la creación, y mediante ello se convierte en un “socio de Di-s en el acto de crear” – así, él es semejante a *su creador* – y este es el propósito Divino de la creación.

**9. Continuando con el mismo hilo temático acerca del servicio a Di-s por parte de la persona en general – que el objetivo de su creación es transformar al mundo mediante el “esfuerzo en el estudio de la *Torá*” (la cual trasciende los límites de la creación), pero para lograrlo, se debe anticipar el “*esfuerzo en la labor mundana*” y el “dedicado empeño en la plegaria” – el**

ולאחרי ההקדמה וההכנה ד"עמל מלאכה" ו"עמל שיחה" בא הענין ד"עמל תורה", שיש בה הכח (בהיותה מושרשת בעצמותו ית') לפעול **חידוש** בבריאה, שע"ז נשלמת כוונת הבריאה לעשות לו ית' דירה בתחתונים, שהתחתונים נעשים מציאות חדשה ממש.

ובזה יובן, שדוקא מציאותם של כל ג' סוגי ה"עמל", ובסדר זה – "עמל מלאכה", "עמל שיחה" ו"עמל תורה" – מסבירה ומטעימה את הענין ד"אדם לעמל יולד": ע"י (כל ג' סוגי) העמל פועל האדם **חידוש במעשה בראשית**, ונעשה ע"ז "שותף להקב"ה במעשה בראשית" – דומה ל**בוראו** – וזוהי תכלית הבריאה.

**ט.** ע"ד המבואר לעיל בעבודת האדם בכלל, שתכלית בריאתו היא לפעול שינוי בעולם ע"י "עמל תורה" (שלמעלה מהבריאה), אלא שכדי להגיע לזה, צריך להקדים תחילה "עמל מלאכה" ו"עמל שיחה"

<sup>29</sup> Véase *Torat Jaim* allí (al comienzo del capítulo 9): “resulta ser que el esfuerzo en el estudio de la *Torá* está encubierto en el esfuerzo de la conversación de la obra de la creación, para refinar y corregir etc.”.

<sup>30</sup> Véase en extenso *Likutéi Sijot* vol. VI pág. 22 en adelante y en las notas allí.

mismo modelo también es relevante en relación a la Tierra de Israel, la “tierra” de los judíos:

En un principio la Tierra de Israel fue concedida a las siete naciones<sup>31</sup> de Canaán con la intención y el objetivo que los judíos la conquisten y la *transformen*, de ser una tierra de gentiles en la Tierra Santa<sup>32</sup>: una tierra en la que brilla de manera revelada la luz de la Torá<sup>33</sup> que está más allá de la creación.

Y esto comenzó en la época de Avraham, cuando dieron inicio los “Dos Milenios de Torá”<sup>34</sup>, y “Avraham comenzó a iluminar”<sup>35</sup> con la luz Divina que trasciende al Universo Creado,

y comenzó reflexionando –como dicen los sabios<sup>36</sup>– con un razonamiento (*correcto* – mediante el esfuerzo intelectual – puesto que es imposible alcanzar algo sin esfuerzo<sup>37</sup>) acerca del “palacio” (el mundo), luego reflexionó – acerca del sol etc. del cual el mundo recibe su influencia, etc. – hasta que finalmente llegó a la conclusión que el palacio tiene un Dueño<sup>38</sup>. Incluso reconoció la absoluta falta de comparación entre el Dueño del palacio y el palacio propiamente dicho – en consonancia con el dicho de los Sabios<sup>39</sup> que “el llamado a ser, por parte de Di-s, de las dimensiones creadas, no es el aspecto principal de la Divinidad”.

– כן הוא גם בנוגע לארץ ישראל, ה"ארץ" של בני ישראל:

ארץ ישראל ניתנה תחילה לז' האומות מתוך כוונה ותכלית, שבני ישראל יכבשוה ויפעלו בה שינוי, שיהפכו את ארץ הגוים – לארץ ישראל, ארץ הקודש: ארץ אשר בה מאיר בגילוי אור התורה שלמעלה מהעולם.

וזה החל בימי אברהם, אשר אז היתה ההתחלה ד"שני אלפים תורה", ו"אברהם התחיל להאיר" – להאיר באור האלקי שלמעלה מהעולם, וההתבוננות שלו החלה – כמאמר חז"ל – בהתבוננות (כדבעי – עמל – שהרי לא יגעת ומצאת אל תאמין) ב"בירה" (העולם), ולאחר' – בשמש וכו' שעל ידה בא שפע וכו' לעולם, עד שבאה המסקנא שיש בעה"ב לבירה זו. ולבסוף – האין ערוך שבין הבעה"ב והבירה, וכמאמר חז"ל לא זה היא עיקר האלקות מה שהעולמות מתהווים ממנו וכו'.

31 Comentario de Rashi al comienzo de la Sección de Bereshit.

32 Véase en extenso *Likutéi Sijot* vol. V pág. 11 y en las notas allí. Vol. X al final de la pág. 2 en adelante.

33 Nótese lo escrito por Najmánides (Ajaréi 18:25) que “lo principal de todas las *mitzvot* fue concedido a quienes habitan la tierra de Di-s” véase allí en extenso.

34 Avodá Zará 9a.

35 *Shemat Rabá* 15:26.

36 *Bereshit Rabá* cap. 39. Y véase también *Mishné Torá* de Maimónides Leyes de Idolatría 1:3.

37 Meguilá 6b.

38 Véase *Bereshit Rabá* allí.

39 *Torá Or* Meguilat Ester 99b. Citado y explicado en *Likutéi Torá* Cantar de los Cantares (8a). *Or HaTorá* Itró (pág. 842). Al final del Discurso Jasídico “*Ki amjá*” 5701.

**10. Para que la “tierra” se convierta en “receptora” idónea para la luz de la Torá de Avraham que trasciende al mundo (y que así se transforme en la Tierra de Israel, en la Tierra Santa), primero fue necesario que en ella haya “(esfuerzo en el) trabajo” (y “esfuerzo en la plegaria”);**

**y por lo tanto, precisamente al ser que los habitantes de esa tierra “se *dedicaban* a deshierbar y arar la tierra” –había allí “esfuerzo en el trabajo”– eso constituyó el preparativo para que (luego de la súplica y *plegaria*<sup>40</sup> de Avraham (la “conversación” de él con Di-s al decir) “ojalá mi parte sea en esta tierra”) – la tierra sea concedida a Avraham “y a su descendencia”, quienes la transformaron en una tierra en la que brilla la luz de la Torá que trasciende a la creación.**

(de las *Sijot* del 10 de Shvat 5728 – 1968; y del 11 de Nisán 5732 – 1972)

יוד. כדי שה"ארץ" תהי' "כלי" לאור התורה של אברהם שלמעלה מהעולם (שעי"ז הארץ נהפכת ונעשית ארץ ישראל, ארץ הקודש), ה' צורך בהקדמת ענין "עמל) מלאכה" (ו"עמל שיחה"); ולכן, דוקא מה שיושבי הארץ היו "עסוקין בניכוש כו' בעידור כו'" – ענין "עמל מלאכה" – ה' הכנה לכך, אשר (לאחר ההקדמה דבקשת ותפלה אברהם ("שיחה") "הלואי יהא חלקי בארץ הזאת") תנתן ה"ארץ" לאברהם "ולזרעו אחריו", אשר הפכוה לארץ אשר מאיר בה אור התורה שלמעלה מהבריאה.

40 Nótese el comentario de *Maharzá* sobre *Bereshit Rabá* en Nuestra Sección allí.

**En Zejut de**

La Kehilá de

**Beit Jabad Palermo - Comunidad**

Quiera Hashem bendecirlos en todas sus  
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

**Jaia bat Hershl**

**Mijael ben Ioel**



לקוטי שיחות  
**PROJECT  
LIKKUTEI  
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



**Leilui Nishmat**

**R' Moische ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi  
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen**